



Istruzioni d'uso
selettore di
funzioni rotativo



Rotary function
selector operating
instructions



Mode d'emploi
du sélecteur de
fonctions rotatif



Betriebsanleitung
Programmschalter



Instrucciones de
uso selector de
funciones rotativo



Instruções de uso
do selector de
funções rotativo

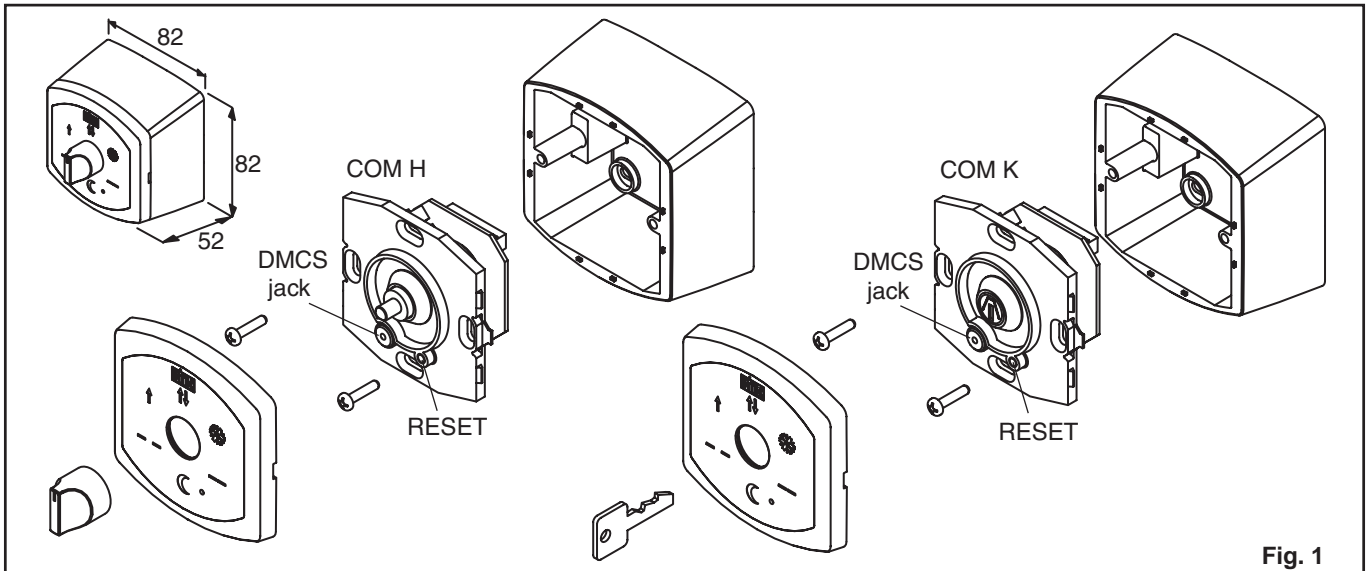


Fig. 1

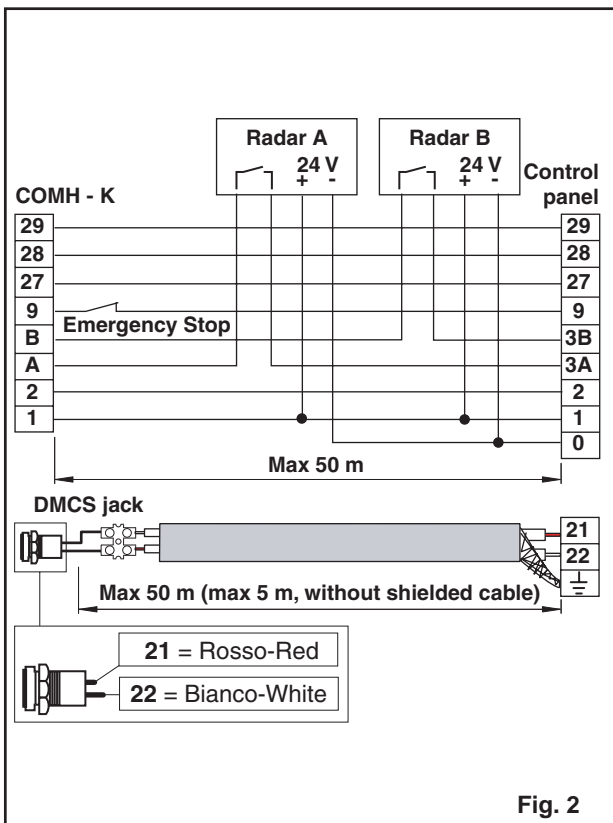


Fig. 2

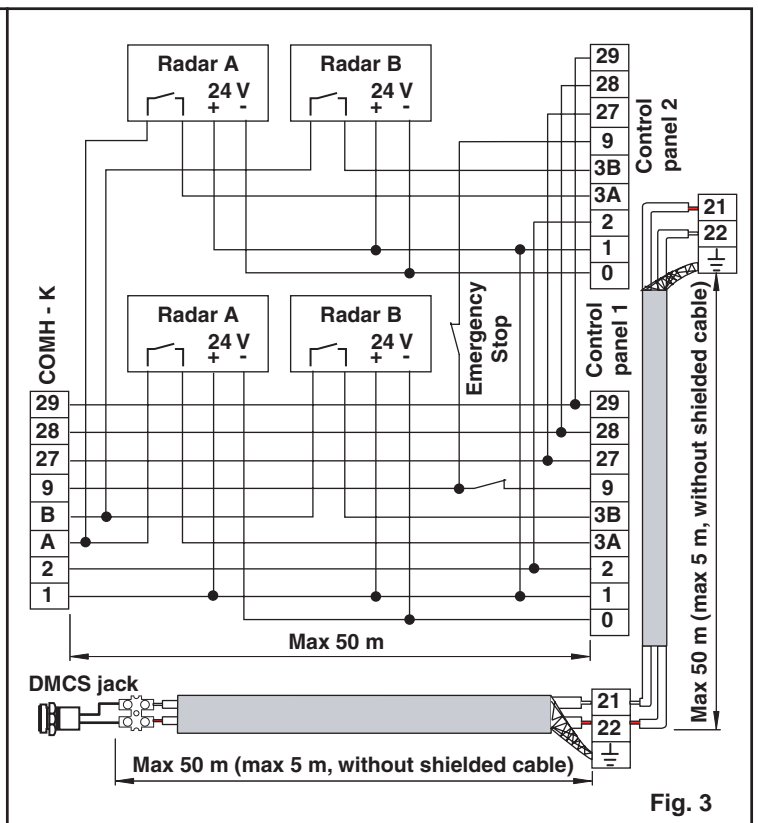
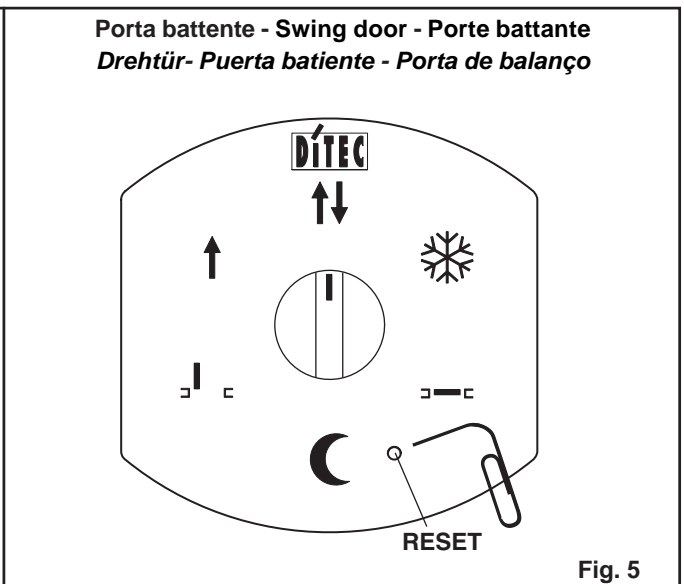
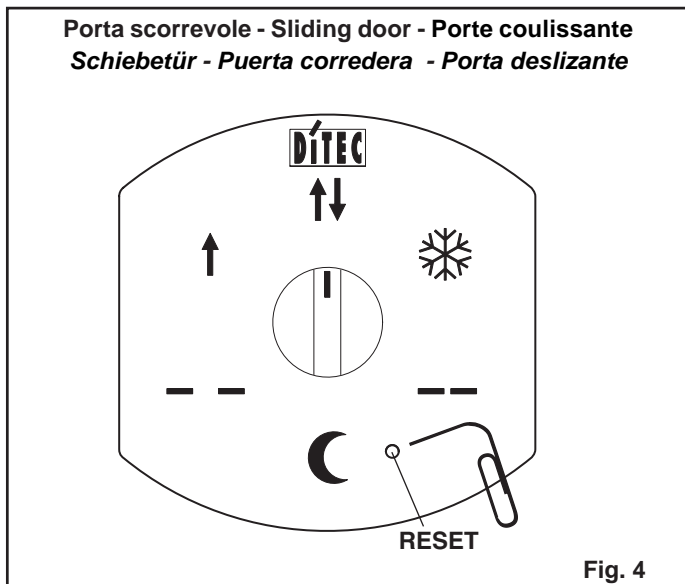


Fig. 3



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com



(I) (GB)

(F) (D)

(E) (P)

Fig. 4	Fig. 5	Modalità di funzionamento <i>Operating modes</i>	Modalités de fonctionnement <i>Betriebsart</i>	Modalidad de funcionamiento <i>Modalidade de funcionamento</i>
= ↓↑	= ↓↑	Bidirezionale con apertura totale <i>Bi-directional with total opening</i>	Bidirectionnelle avec ouverture totale Automatikbetrieb / Vollständige Öffnung	Bidireccional con apertura total <i>Bidireccional com abertura total</i>
❄	❄	Invernale - Bidirezionale con apertura parziale (oppure apertura di una sola anta se la porta ha due ante battenti). <i>Winter – Bi-directional with partial opening (or with one wing opening if the door has two swing wings).</i>	Hiver – Bidirectionnelle avec ouverture partielle (ou ouverture d'un seul vantail si la porte a deux vantaux battants). <i>Winterbetrieb / Teilöffnung (Bei 2 flg. Drehtür = Gehflügel-funktion)</i>	Invernal - Bidireccional con apertura parcial (o apertura de una sola hoja si la puerta tiene dos hojas batientes). <i>Invernal - Bidireccional com abertura parcial (ou então, abertura de só uma folha quando a porta tem duas folhas de balanço).</i>
--	● ◡	Porta chiusa <i>Door closed</i>	Porte fermée <i>Tür geschlossen</i>	Puerta cerrada <i>Porta fechada</i>
☾	☾	Chiusura notturna (STOP) <i>Night lock (STOP)</i>	Fermeture nocturne (STOP) <i>Nachtbetrieb / Tür verriegelt</i>	Cierre nocturno (STOP) <i>Fecho nocturno (STOP)</i>
- -	- ◡	Porta aperta <i>Door open</i>	Porte ouverte <i>Tür daueroffen</i>	Puerta abierta <i>Porta aberta</i>
↑	↑	Monodirezionale (RADAR A) <i>Mono-directional (RADAR A)</i>	Unidirectionnelle (RADAR A) <i>Einbahn-Verkehr (nur RADAR A)</i>	Monodireccional (RADAR A) <i>Monodireccional (RADAR A)</i>
RESET	RESET	Annula tutti i dati acquisiti dal quadro elettronico <i>It deletes all the data learned by the electronic control panel</i>	Annule toutes les données acquises par l'armoire de commande <i>Rücksetzung Motorsteuerung</i>	Anula todos los datos adquiridos del cuadro electrónico <i>Apaga todos os dados adquiridos pelo quadro eletrônico</i>
DMCS jack (fig.1)	DMCS jack (fig.1)	Consente il collegamento dell'automazione al Personal Computer, mediante DMCS. <i>It allows the automation to be connected to the Personal Computer, via the DMCS.</i>	Permet de connecter l'accès motorisé au PC, au moyen du DMCS. <i>Ermöglicht den Anschluss des Antriebs an den Personal Computer mit Hilfe von DMCS.</i>	Consiente la conexión de la automación al Personal Computer, mediante DMCS. <i>Permite a ligação da automação ao "Personal Computer", mediante o DMCS.</i>

I

AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente. Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto. Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali. E' necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

1. DATI TECNICI

Grado di protezione = IP44; Temperatura = -20 °C / +55 °C

2. INSTALLAZIONE

Fissare il selettore di funzioni COMH-K nelle vicinanze dell'automazione in posizione sicura e adeguata all'uso.

N.B.: E' possibile fissare il selettore di funzioni COMH-K incassato a muro su scatole circolari, non di nostra fornitura.

3. COLLEGAMENTI ELETTRICI

Eseguire i collegamenti elettrici indicati in fig. 2.

Attenzione: la lunghezza del collegamento al quadro elettronico può essere superiore a 50 m in assenza di disturbi ambientali. Fino a 5 m di distanza non è necessario usare il cavo schermato.

Con un unico selettore COMH-K è possibile impostare le medesime modalità di funzionamento in due automazioni, eseguendo i collegamenti elettrici indicati in figura 3.

Attenzione: se usato, collegare l'arresto di emergenza come indicato in fig. 2 o 3. N.B.: Se non si usa la funzione di apertura parziale (fiocco di neve), ponticellare i morsetti 1-27 del COMH-K.

N.B.: Non collegare il morsetto 28 se non è presente nel quadro elettronico.

4. FUNZIONAMENTO

Le modalità di funzionamento sono indicate nella tabella di pagina 2.

Il jack per DMCS è accessibile togliendo il frontalino del COMH-K (fig. 1). Seguendo le indicazioni contenute nel manuale del DMCS, è possibile monitorare e controllare l'automazione mediante il personal computer.

GB

GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

This installation manual is intended for professionally competent personnel only. Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger. Packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger. Before beginning the installation check that the product is in perfect condition. For repairs or replacements of product only original spare parts must be used. These instructions must be kept and forwarded to all possible future user of the system.

1. TECHNICAL DATA

Degree of protection = IP44; Temperature = -20 °C / +55 °C

2. INSTALLATION

Safely and appropriately fasten the COMH-K function selector near the automation.

Note: The COMH-K function selector can be wall recessed on circular boxes, we do not supply.

3. ELECTRICAL CONNECTION

Carry out the electrical connections as shown in fig. 2.

Attention: the connection to the electronic control panel can be longer than 50 m, if no environmental disturbances are present. Up to a 5 m distance the shielded cable need not be used. With one single COMH-K selector the same function modes can be set in two different automations, by carrying out the electrical connections shown in fig.3.

Attention: if used, connect the emergency stop as shown in fig. 2 or 3.

Note: If the partial opening function is not used (snowflake), make a jumper between terminals 1-27 of the COMH-K.

Note: Do not connect terminal 28 if it is not present in the electronic control panel.

4. OPERATION

Operating modes are shown in the table on page 2.

The DMCS jack can be accessed by removing the COMH-K cover (fig. 1). To monitor and operate the automation via personal computer, follow the instructions in the DMCS operating handbook.

F

CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionnels qualifiés. Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une installation erronée peut être source de danger. Les matériaux de l'emballage (plastique, polystyrène, etc ne doivent pas être abandonnés dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger. Avant de procéder à l'installation, vérifier l'intégrité du produit. En cas de réparation ou de remplacement des produits, les pièces de rechange originales doivent impérativement être utilisées. Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre à d'autres utilisateurs éventuels de ce système.

1. DONNEES TECHNIQUES

Degré de protection = IP44; Température = -20 °C / +55 °C

2. INSTALLATION

Fixer le sélecteur de fonctions COMH-K à proximité de l'accès motorisé, dans une position sûre et appropriée à l'usage.

N.B.: Il est possible de fixer le sélecteur de fonctions COMH-K encastré dans le mur dans des boîtes rondes, non fournies par Ditec.

3. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

Effectuer les branchements électriques indiqués en fig. 2.

Attention: la longueur du raccordement à l'armoire de commande peut être supérieure à 50 m en l'absence de parasites ambiants. Il n'est pas nécessaire d'utiliser le câble blindé jusqu'à 5 m de distance.

Avec un seul sélecteur COMH-K il est possible de paramétrer les mêmes modalités de fonctionnement dans deux accès motorisés, en effectuant les branchements électriques indiqués en figure 3.

Attention: raccorder l'arrêt d'urgence, si utilisé, comme indiqué en fig. 2 ou 3.

N.B.: Si la fonction d'ouverture partielle (flocon de neige) n'est pas utilisée, shunter les bornes 1-27 du COMH-K.

N.B.: Ne pas connecter la borne 28 si elle n'est pas présente dans l'armoire de commande.

4. FONCTIONNEMENT

Les modalités de fonctionnement sont indiquées dans le tableau page 2.

Le jack pour DMCS est accessible en ôtant la façade du COMH-K (fig. 1). Suivre les indications contenues dans la notice du DMCS, pour surveiller et contrôler l'accès motorisé par PC.

D

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschliesslich für Fachpersonal bestimmt. Vor Einbaubeginn sind die Anweisungen sorgfältig durchzulesen. Falscher Einbau kann Gefahr mit sich bringen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoff, Polystyrol, usw.) ist vorschriftsmässig zu entsorgen. Es ist von Kindern fernzuhalten, da es eine Gefahr für sie bedeutet. Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen. Bei Reparatur und Austausch sind ausschliesslich Originalersatzteile zu verwenden. Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzern der Anlage zur Verfügung zu stellen.

1. TECHNISCHE DATEN

Schutzgrad = IP44; Temperatur = -20 °C / +55 °C

2. INSTALLATION

Befestigen Sie den Programmschalter COMH-K in der Nähe des Antriebs in einer sicheren und für den Gebrauch geeigneten Position.

N.B.: Der Programmschalter COMH-K kann auch Unterpult in einer Standard-Unterpultdose (nicht im Lieferumfang) montiert werden.

3. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Führen Sie die elektrischen Anschlüsse gemäß Abb. 2 aus.

Achtung: Die Länge des Anschlusses an die Motorsteuerung kann mehr als 50 m betragen, soweit keine atmosphärischen Störungen vorhanden sind. Bis zu einer Entfernung von 5 m ist die Verwendung des Abschirmkabels nicht erforderlich.

Mit einem einzigen Wahlschalter COMH-K können an zwei Antrieben die gleichen Betriebsarten eingestellt werden. Nehmen Sie hierzu die elektrischen Anschlüsse wie in Abb. 3 vor.

Achtung: Schließen Sie den Not-Aus, soweit verwendet, gemäß Abb. 2 bzw. 3 an.

N.B.: Wird die Gehflügelfunktion (Schneeflocke) nicht verwendet, überbrücken Sie die Klemmen 1-27 des COMH-K.

N.B.: Schließen Sie die Klemme 28 nicht an, wenn diese in der Motorsteuerung nicht vorhanden ist.

4. BETRIEB

Die Betriebsarten sind in der Tabelle auf Seite 2 aufgeführt.

Für den Zugang zum Steckverbinder für DMCS nehmen Sie die Abdeckung des COMH-K ab (Abb. 1). Die Anweisungen im DMCS-Handbuch ermöglichen die Überwachung und Steuerung des Antriebs vom Personal Computer aus.

E**ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD**

El presente manual de instalación está destinado exclusivamente a profesionales cualificados. Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (plástico, poliestirolo, etc.) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalación verificar que el producto esté íntegro. Para cualquier reparación o sustitución del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales. Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.

1. DATOS TÉCNICOS

Grado de protección = IP44; Temperatura = -20 °C / +55 °C

2. INSTALACIÓN

Fijar el selector de funciones COMH-K cerca de la automatización en posición segura y adecuada al uso.

N.B.: Es posible fijar el selector de funciones COMH-K empotrado en la pared en cajas circulares, no suministrado por nosotros.

3. CONEXIONES ELÉCTRICAS

Efectuar las conexiones eléctricas indicadas en fig. 2.

Atención: la longitud de la conexión al cuadro electrónico puede ser superior a 50 m en falta de estorbos ambientales. Hasta 5 m de distancia, no es necesario emplear el cable blindado.

Con un único selector COMH-K es posible configurar las mismas modalidades de funcionamiento en dos automatizaciones, efectuando las conexiones eléctricas indicadas en figura 3.

Atención: si se usa, conectar la parada de emergencia como indicado en fig. 2 o 3.

N.B.: Si no se usa la función de apertura parcial (copo de nieve), conectar con puente los bornes 1-27 del COMH-K.

N.B.: No conectar el borne 28 si no está presente en el cuadro electrónico.

4. FUNCIONAMIENTO

Las modalidades de funcionamiento están indicadas en la tabla de página 2.

El jack para DMCS es accesible quitando la parte frontal del COMH-K (fig. 1). Siguiendo las indicaciones contenidas en el manual del DMCS, es posible monitorizar y controlar la automatización mediante el personal computer.

P**ADVERTÊNCIAS GERAIS PARA A SEGURANÇA**

O presente manual de instalação é dirigido exclusivamente ao pessoal profissionalmente competente. Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma errada instalação pode ser fonte de perigo. Os materiais da embalagem (plástico, poliestireno, etc.) não devem ser postos no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças pois são potenciais fontes de perigo. Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto. Para a eventual reparação ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição genuínas. Estas instruções devem ser mantidas e deve ser remetida a todo possível usuário futuro do sistema.

1. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Grau de proteção = IP44; Temperatura = -20 °C / +55 °C

2. INSTALAÇÃO

Fixar o selector de funções COMH-K nas proximidades da automação em posição segura e adequada ao uso.

OBS.: É possível fixar o selector de funções COMH-K encaixado na parede em caixas circulares, não de nosso fornecimento.

3. LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

Realizar as ligações eléctricas indicadas na fig. 2.

Atenção: o comprimento da ligação ao quadro electrónico pode ser superior a 50 m na ausência de distúrbios ambientais. Até a 5 m de distância não é necessário usar o cabo revestido.

Com um único selector COMH-K é possível definir as mesmas modalidades de funcionamento em duas automações, realizando as ligações eléctricas indicadas na figura 3.

Atenção: quando utilizado, ligar a paragem de emergência como indicado na fig. 2 ou 3.

OBS.: Quando não se usa a função de abertura parcial (flocos de neve), ligar com ponte os bornes 1-27 do COMH-K.

OBS.: Não ligar o borne 28 se não é presente no quadro electrónico.

4. FUNCIONAMENTO

As modalidades de funcionamento estão indicadas na tabela da página 2.

O jack para o DMCS é acessível removendo o painel frontal do COMH-K (fig. 1). Seguindo as indicações contidas no manual do DMCS, é possível monitorizar e controlar a automação mediante o "personal computer".

Tutti i diritti sono riservati

I dati riportati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Tuttavia non possiamo assumerci alcuna responsabilità per eventuali errori, omissioni o approssimazioni dovute ad esigenze tecniche o grafiche.

All right reserved

All data and specifications have been drawn up and checked with the greatest care. The manufacturer cannot however take any responsibility for eventual errors, omissions or incomplete data due to technical or illustrative purposes.

Touts droits réservés

Les informations mentionnées dans ce catalogue ont été contrôlées avec la plus grande attention. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreurs, omissions ou approximations dépendant d'exigences techniques ou graphiques.

Alle Rechte vorbehalten

Die wiedergegebenen Daten wurden mit höchster Sorgfalt zusammengestellt und überprüft. Es kann jedoch keinerlei Verantwortung für eventuelle Fehler, Auslassungen oder Näherungen, die technischen oder graphischen Notwendigkeiten zuzuschreiben sind, übernommen werden.

Todos los derechos son reservados

Los datos que se indican han sido redactados y controlados con la máxima atención. Sin embargo no podemos asumir ninguna responsabilidad por eventuales errores, omisiones o aproximaciones debidas a exigencias técnicas o gráficas.

Todos os direitos são reservados

Os dados indicados foram redigidos e controlados com o máximo cuidado. Contudo, não podemos assumir qualquer responsabilidade por eventuais erros, omissões ou aproximações devidas a exigências técnicas ou gráficas.